



# ACAMS Today Europe Style Guide

# 2022

En suivant ces recommandations, l'ACAMS assure la cohérence de son contenu, en vue de fournir des publications ponctuelles et instructives à ses lecteurs.

**ACAMS Today Europe  
Français**

# Table des Matières

## A

---

ACAMS  
ACPO  
ACRONYME  
ACTIFS CRYPTOGRAPHIQUES  
ADRESSE ÉLECTRONIQUE  
AFMLS  
ALIAS  
AL-QAÏDA  
AMLSCU

## B

---

BIBLE  
BITCOIN  
BSA/LAB  
BUREAU

## C

---

CAMS-AUDIT  
CAMS-FCI  
CARTE À VALEUR STOCKÉE  
CASES À COCHER  
CCA  
CEAP  
CHAMBRE(S) DE COMPENSATION  
CINQUIÈME DIRECTIVE LCB-FT (5LCBD) /5E DIRECTIVE LCB-FT  
CRF  
CFT  
CTR  
CYBERATTAQUANT  
CYBERATTAQUE(S)  
CYBERCRIMINALITÉ  
CYBERCRIMINELS  
CYBERENQUÊTEUR  
CYBERÉVÉNÈMENTS  
CYBERESPACE  
CYBERFRAUDE  
CYBERMENACE(S)  
CYBERSÉCURITÉ  
CYBERTERRORISME  
CYBERTERRORISTE  
CYBERVOL

CYBERVOLEURS

## D

---

DATES  
DEUX-POINTS  
DEVISE  
DEVISE CRYPTOGRAPHIQUE  
DIPLOMES  
DONNEES

## E

---

EDD  
ENTREPRISES NÉCESSITANT BEAUCOUP D'ESPÈCES  
ÉTATS-UNIS

## F

---

FARC  
FÉDÉRAL  
FINANCEMENT PARTICIPATIF  
FINTECH  
FTF

## G

---

GOUVERNEMENT  
GROS TITRES  
GUILLEMETS

## H

---

HEZBOLLAH  
HIDTA

## I

---

INSTITUTIONS FINANCIÈRES  
INTERNET  
ITALIQUE

## K

---

KYC  
KYCC

KYE

## L

---

LAB  
LBC/FT  
L'EI  
LIMITES DE RETRAIT  
LISTE(S) DE SURVEILLANCE  
LIVRE ÉLECTRONIQUE  
LOI SUR LE SECRET BANCAIRE  
L'UE

## M

---

MAISON BLANCHE  
MAJUSCULE  
MINISTÈRE DE LA JUSTICE  
MLRO  
MOIS DE LA PRÉSENTION NATIONALE CONTRE L'ESCLAVAGE ET LA TRAITE DES ÊTRES  
HUMAINS  
MOTS ÉTRANGERS  
MSB

## N

---

NATIONAL  
NOMBRES  
NON-CONFORMITÉ  
NON GOUVERNEMENTAL  
NOTES DE BAS DE PAGE

## O

---

OCCIDENTAL  
OFAC  
ONG  
ONU  
OR ÉLECTRONIQUE  
OUSSAMA BEN LADEN

## P

---

POURCENTAGE  
PUCES

## Q

---

QUATRIÈME DIRECTIVE LCB-FT (4E DIRECTIVE LCB-FT)

## R

---

RECOMMANDATIONS DU GAFI  
RÈGLE FINALE DE CDD (CONTRÔLE DE VIGILANCE)  
REGTECH  
RGPD  
RISQUE ÉLEVÉ  
RISQUE PLUS ÉLEVÉ  
ROYAUME-UNI

## S

---

SAR  
SDN  
SIGNATURE  
SYMBOLES  
SOCIÉTÉ DES NATIONS

## T

---

TEMPS  
TIRET CADRATIN (—)  
TITRES  
TRAITE DES ÊTRES HUMAINS

## V

---

VIRGULE

---

# A

## **ACAMS**

### **ACPO**

Association britannique des officiers de police (ACPO, pour *Association of Chief Police Officers*)

### **acronyme**

Les acronymes sont des groupes de lettres désignant certains organismes dont le nom comportent plusieurs mots. Ils sont formés de la première ou des premières lettres ou de la première syllabe de chacun des constituants ou des plus importants.

Exemple : RATP pour Régie Autonome des Transports Parisiens ou AFNOR pour Association Française de Normalisation.

Ils doivent être définis lors de leur première utilisation / apparition dans le texte.  
Format : Terme développé (acronyme entre parenthèses, suivi de la définition dans sa langue d'origine en italique).

Ne pas mettre l'acronyme entre guillemets.

Ne pas utiliser de points entre les lettres capitales (exemple : la RATP)

Une fois que vous avez introduit le terme, utilisez uniquement l'acronyme dans la suite du texte. Cette règle ne s'applique pas lorsqu'un acronyme apparaît dans un titre ou dans une citation.

Ne pas inventer d'acronyme qui n'existerait pas officiellement dans la langue traduite (exemple : ACPO – Association of Chief Police officers – ABOP - Association britannique des officiers de police. ABOP n'existe pas officiellement en français). Par contre, ABE – Autorité Bancaire Européenne pour EBA European Banking Authority – oui, car ABE existe officiellement)

### **actifs cryptographiques**

*pour, crypto assets*

### **adresse électronique**

*pour, email*

## **AFMLS**

Section américaine de confiscation de biens et de blanchiment d'argent  
(AFMLS, pour *Asset Forfeiture and Money Laundering Section*)

**alias**

aussi appelé

**Al-Qaïda**

**AMLSCU**

Unité de lutte contre le blanchiment de capitaux et les cas suspects (AMLSCU, pour *Anti-Money Laundering & Suspicious Cases Unit*). Il s'agit de la cellule de renseignement financier des Émirats arabes unis.

# B

**Bible**

Utilisez ce terme avec une majuscule mais sans guillemets. Utilisez ce terme avec une minuscule si ce mot n'a pas de connotation religieuse. Exemple : *Mon dictionnaire, c'est ma bible.*

**bitcoin**

Utilisez toujours avec une minuscule, sauf au début d'une phrase.

**BSA/LAB**

Loi sur le secret bancaire/lutte anti-blanchiment

**Bureau**

Utilisez une majuscule lorsque ce mot fait partie du nom officiel d'une organisation ou d'une agence (par exemple, Bureau Ovalé). Utilisez une minuscule lorsqu'il est employé seul.

# C

**CAMS-Audit**

Certification avancée d'audit LAB de l'ACAMS

**CAMS-FCI**

Certification avancée d'investigations contre les crimes financiers de l'ACAMS

**carte à valeur stockée**

Pour, *stored value card*

**cases à cocher**

Pour, *box-ticking*

**CCA**

Chambre de compensation automatisée (ACH, pour *Automated Clearing House*)

**CEAP**

Coopération économique Asie-Pacifique (APEC, pour *Asia-Pacific Economic Cooperation*)

**Chambre(s) de compensation**

Pour, *clearing house(s)*

**Cinquième directive européenne anti-blanchiment (5ème Directive LCB/FT)**

Pour, *Fifth AML Directive*

**CRF**

Cellule de renseignement financier (FIU, pour *Financial Intelligence Unit*)

**CFT**

lutte contre le financement du terrorisme

**CTR**

Rapport de transaction de devise (CTR, pour *currency transaction report*)

**cyberattaquant**

Pour, *cyber-attacked*

**cyberattaque(s)**

Pour, *cyberattack(s)*

**cybercriminalité**

Pour, *cybercrimes*

**cybercriminels**

Pour, *cybercriminals*



**cyberenquêteur**

Pour, *cyber-enabled*

**cyberévénements**

Pour, *cyber-events*

**cyberespace**

Pour, *cyberspace*

**cyberfraude**

Pour, *cyber fraud*

**cybermenace(s)**

Pour, *Cyberthreat(s)*

**cybersécurité**

Pour, *cybersecurity*

**cyberterrorisme**

Pour, *cyberterrorism*

**cyberterroriste**

Pour, *cyberterrorist*

**cybervol**

Pour, *cybertheft*

**cybervoleurs**

Pour, *cyberthieves*

# D

**dates**

jour mois année (pas de virgule) Exemple : le 18 février 1931

**deux-points**

Les deux-points peuvent introduire un discours au style direct, une citation, ainsi qu'une explication, une conclusion ou un récapitulatif de ce qui a été énoncé

avant. Toujours avec un espace devant le mot. Exemples : Jean a dit : « Je veux le faire. » Ce film est très intéressant : c'est un classique.

### **devise**

Indiquez des montants d'argent pour toutes devises. Exemples : 5,5 milliards de dollars, 2 648 milliards d'euros, 89 millions d'euros, 10,9 milliards de dollars

### **devise cryptographique**

Pour, *cryptocurrency*

### **diplômes**

Ne pas mettre de majuscule au mot « diplôme » s'il est suivi par le domaine de travail spécifique. Par exemple, « un master en justice pénale ». Si le diplôme n'est pas suivi par le domaine de travail spécifique, mettez une majuscule. Par exemple, « Mastères Spécialisés (MS)».

### **données**

Pour, *data*. « *Data* » est toujours traité comme un nom pluriel. Il convient donc de traduire par « les données sont », et pas « la donnée est ».

## **E**

### **EDD**

Vigilance renforcée (EDD, pour *Enhanced Due Diligence*)

### **entreprises nécessitant beaucoup d'espèces**

Pour, *cash-intensive businesses*

### **États-Unis**

Pour, *United States*

## **F**

### **FARC**

Lors de la première occurrence de FARC dans un document, il doit apparaître sous la forme suivante : *des Forces armées révolutionnaires de Colombie (FARC)*. Lors des références suivantes, utilisez « des FARC ».

### **fédéral**

Écrivez ce mot avec une minuscule lorsque vous l'utilisez comme adjectif pour le distinguer d'une entité étatique, provinciale, municipale, communale ou privée : *assistance fédérale, tribunal fédéral, gouvernement fédéral, juge fédéral*. Utilisez une majuscule lorsque le mot fait partie d'un nom officiel : *Commission Fédérale de Commerce*.

### **financement participatif**

Pour, *crowdfunding*

### **fintech**

### **FTFs**

Pour, *Foreign Terrorist Fighters*. Utilisez « Combattant terroriste étranger »



### **gouvernement**

Toujours avec une minuscule, et ne jamais abrégé : *le gouvernement fédéral, le gouvernement étatique, le gouvernement des États-Unis*.

### **gros titres**

Pour les publications imprimées, utilisez une majuscule uniquement pour le premier mot et les noms propres. Pour les publications sur Internet, utilisez le format suivant : majuscule pour la première lettre du premier et du dernier mot, et de tous les mots à l'exception des mots de moins de cinq lettres, des articles, des conjonctions et des prépositions. Les verbes, noms et adjectifs courts ont une majuscule. Par exemple, dans *There Will Be Blood*, *Be* a une majuscule car il s'agit d'un verbe.

### **guillemets**

Les guillemets simples (" ") ne sont pas utilisés, et sont remplacés par des chevrons (« »). Les chevrons sont de vrais symboles, qui ne peuvent pas être

remplacés par deux crochets à la suite (<< >>). Généralement, les guillemets chevrons sont utilisés uniquement au début et à la fin de l'ensemble de la conversation. Contrairement à l'anglais, où tous les éléments ne faisant pas partie de la conversation sont en dehors des guillemets, en français, les guillemets ne sont pas fermés lors de l'ajout d'éléments extérieurs (dit-il, dit-elle en souriant, etc.). Pour indiquer qu'une nouvelle personne parle, un tiret est ajouté.

# H

## **Hezbollah**

## **HIDTA**

Pour, *High Intensity Drug Trafficking Area*. Utilisez « Zone de trafic de drogue intense »

# I

## **institutions financières**

Institutions publiques ou privées qui assure une mission économique ou financière et qui fournit des services financiers à ses clients. Les institutions financières privées sont par exemples les grandes banques (Credit Agricole SA, Societe Generale, HSBC, BNP P, JPMorgan Chase & Co. (JPM), Bank of America Corp. (BAC), Citigroup Inc. (C), Wells Fargo & Co. (WFC), Goldman Sachs Group Inc. (GS), MetLife Inc. (MET), Morgan Stanley (MS), etc.

## **internet**

Aussi utilise « réseau », « web »

## **Italique**

Les textes cités et les mots étrangers sont en italique, sauf dans les gros titres et sous-titres.

# K

## **KYC**

KYC, pour *Know Your Customer*

## **KYCC**

KYCC, pour *Know Your Customer's Customer*

## **KYE**

KYE, pour *Know Your Employee*

# L

## **LAB**

Lutte anti-blanchiment

## **LBC/FT**

Lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme.

## **l'EI**

l'État islamique (l'EI). **Daesh** est également accepté

## **limites de retrait**

Pour, *cash-out limits*

## **liste(s) de surveillance**

Pour, *watchlist(s)*

## **livre électronique**

Pour, *e-book*

## **Loi sur le secret bancaire**

Pour, *BSA Bank Secrecy Act*

## **l'UE**

L'Union européenne



## **Maison Blanche**

### **Majuscule**

Beaucoup de mots ont une majuscule en anglais mais pas en français. Par exemple, le pronom de la première personne du singulier est toujours en majuscule en anglais (« I »), alors que ce n'est pas toujours le cas du « je » français. Les jours de la semaine et les mois, les termes géographiques, les langues et les nationalités ont presque toujours une majuscule en anglais, alors que cela reste très rare en français.

Exemples : Il a dit « je t'aime ». Je suis prêt. **Termes géographiques** : rue Molière, av. Victor Hugo, l'océan Pacifique. **Langues** : le français, l'anglais. **Nationalités** : Je suis américain. J'ai vu un Australien.

## **Ministère de la Justice**

Pour, *Department of Justice*

## **MLRO**

Agent chargé des déclarations de blanchiment de capitaux (MLRO, pour *Money Laundering Risk Officer*)

## **Mois de la prévention nationale contre l'esclavage et la traite des êtres humains**

Pour, *National Slavery and Human Trafficking Prevention Month*

## **mots étrangers**

Mettez les mots étrangers en italique et ajoutez une définition. Par exemple : *ad astra per aspera*, une phrase en latin qui signifie « *par des sentiers ardu jusqu'aux étoiles* ».

## **MSB**

Entreprise de services monétaires (MSB, pour *Money Services Business*)

# N

## **national**

Pour, *nationwide*

## **nombres**

Écrivez tous les chiffres de moins de 10 en toutes lettres. Toutefois, lorsque vous commencez une phrase avec un nombre, celui-ci doit toujours être écrit en toutes lettres.

## **non-conformité**

Pour, *noncompliance*

## **non gouvernemental**

Pour, *nongovernmental*

## **notes de bas de page**

Le numéro de la note de bas de page doit être placé après le signe de ponctuation. S'il s'agit d'une citation, placez le numéro de note de bas de page après les guillemets fermants. Toutefois, si la note de bas de page sert à définir un seul mot dans la phrase, placez le numéro à côté du mot. **Les citations doivent être présentées comme suit** : Prénom et nom, titre de la source et numéro(s) de page. **Sources Internet** : Prénom et nom, « Titre de l'article », organisation de publication ou nom du site Internet, date de publication et/ou date d'accès si disponible, URL. **Revue et journaux en ligne** : Prénom et nom, « Titre de l'article », *Nom de la revue ou du journal en italique*, date de publication (jour, mois, année), ou date d'accès si disponible, URL



## **occidental**

Pour, *western*

**OFAC**

Bureau du contrôle des avoirs étrangers du Trésor américain (OFAC, pour *Office of Foreign Assets Control*)

**ONG**

Les organisations non gouvernementales (ONG)

**ONU**

l'Organisation des Nations unies (ONU)

**Oussama ben Laden**

# P

**pourcentage**

Lorsque vous écrivez des pourcentages, écrivez le nombre et utilisez le symbole du pourcentage (%), avec une espace insécable. Par exemple : 10 %.

**puces**

Si la puce correspond à une phrase complète, utilisez une majuscule au début et ajoutez un point à la fin. S'il s'agit d'une liste, utilisez une majuscule pour la première lettre du premier mot, mettez un point-virgule à la fin de chaque élément, puis ajoutez un point à la fin de la liste.





## **Quatrième directive européenne anti-blanchiment (4ème Directive LCB/FT)**

Pour, *Fourth AML Directive*



### **Recommandations du GAFI**

Lorsque vous faites référence à l'une des recommandations du GAFI, n'écrivez pas le numéro en toutes lettres. Par exemple, n'écrivez pas « Recommandation numéro huit du GAFI », mais *Recommandation n° 8 du GAFI*.

### **Règle finale de CDD (contrôle de vigilance)**

Écrivez « Règle » avec une majuscule lorsque vous faites référence à la Règle finale de CDD.

### **Regtech**

La technologie réglementaire, également appelée « Regtech », est un nouveau domaine du secteur des services financiers qui utilise la technologie de l'information pour améliorer les processus réglementaires. Elle met un accent particulier sur la surveillance, la création de rapports et la conformité réglementaires, et bénéficie ainsi au secteur de la finance.

### **RGPD**

Règlement général sur la protection des données (GDPR, pour *General Data Protection Regulation*)

### **risque élevé**

Pour, *high-risk*

### **risque plus élevé**

Pour, *higher risk*

### **Royaume-Uni**

Pour, *United Kingdom*

# S

## **SAR**

Déclaration d'activités suspectes, ou déclaration de soupçon (SAR, pour *Suspicious Activity Report*)

## **SDN**

Ressortissants spécifiques désignés (SDN, pour *Specially Designated Nationals*)

## **signature**

Les signatures sont placées à la fin d'un article. Elles doivent se présenter comme suit : prénom et nom, CAMS (si vous disposez de ce titre), poste, entreprise, ville, État ou province, pays, adresse électronique.

## **Symboles**

Les symboles et signes de ponctuation double (et plus) comportent tous une espace avant et après, notamment : ; « » ! ? % \$ #

## **Société des Nations**

Pour, *League of Nations*

# T

## **temps**

À l'écrit, le français utilise le format 24 heures avec un h (heure) en tant que séparateur. Exemple : 14 h 05

### **tiret cadratin (—)**

En français, le tiret signale qu'une nouvelle personne parle. En anglais, l'interruption ou la fin d'un dialogue peut être indiquée par un tiret ou des points de suspension. En français, seuls les points de suspension sont utilisés. Exemples : « Salut Jeanne ! dit Pierre. Comment vas-tu ? ("Hi Jean!" Pierre says. "How are you?") — Ça va, merci, répond-elle. Mais... ("I'm good, thanks," she responds. "But—")

### **titres**

Les titres précédant un nom propre n'ont pas de majuscule en français, contrairement à l'anglais. Par exemple, l'anglais dirait « President Emmanuel Macron » ou « President Macron », car « President » est un titre précédant un nom propre. Toutefois, en français, le titre ne prend pas de majuscule : le président Macron ou le professeur Legrand.

Mais il existe des exceptions, même à cette règle.

Les titres et postes qui remplacent le nom d'une personne prennent une majuscule en français, comme le Président ou Madame la Directrice.

Les noms de famille français sont souvent tout en majuscules, comme Pierre RICHARD ou Victor HUGO.

### **Traite des êtres humains**

*Pour, Human Trafficking*



### **virgule**

La virgule est utilisée comme un séparateur décimal : 2.5 (anglais) = 2,5 (français). La virgule de série n'est pas utilisée en français : J'ai acheté un livre, deux stylos et du papier. Et non : J'ai acheté un livre, deux stylos, et du papier.